



Bozza di accordo per la realizzazione di un Centro italo-tedesco a Napoli in cooperazione fra IISG e Goethe-Institut - Approvazione e autorizzazione alla sottoscrizione

Il Consiglio di Amministrazione nella riunione del 16 settembre 2024 ha adottato all'unanimità dei presenti la seguente deliberazione n. **27/2024**

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

VISTO il Decreto Legislativo 31 dicembre 2009, n. 213 “Riordino degli Enti di Ricerca in attuazione dell’art. 1 della Legge 27 settembre 2007, n. 165”;

VISTO lo Statuto dell’Istituto Italiano di Studi Germanici (IISG), emanato con delibera del CdA n. 16 del 30/4/2021;

VISTO il Regolamento di organizzazione e funzionamento dell’IISG, approvato con decreto del Presidente del 15 marzo 2006;

VISTO il Regolamento del personale approvato con delibera del CdA 23/2022 del 30/5/2022;

VISTO il Regolamento di amministrazione, finanza e contabilità, approvato con delibera del CdA 29/2021 del 24/9/2021;

VISTO il Bilancio di previsione dell’esercizio finanziario 2024, approvato con delibera del CdA n. 45/2023 del 1° dicembre 2023;

VISTO il Piano triennale di attività dell’IISG per gli anni 2024-2026, approvato con delibera del CdA n. 42/2023 del 25/10/2023;

VISTO il Piano Integrato di Attività e Organizzazione 2024-2026 (PIAO) adottato dall’IISG con delibera del CdA n. 3/2023 del 29/01/2024;

VISTA la proposta del Presidente di stipulare un Accordo per la realizzazione di un Centro italo-tedesco a Napoli in cooperazione fra IISG e Goethe-Institut;



CONSIDERATO che il documento da sottoscrivere rappresenta una lettera di intenti non vincolante da definire in dettaglio ed integrare a cura delle parti in un accordo definitivo da sottoscrivere entro il 31.12.2024

RITENUTA la necessità di provvedere;

DELIBERA

1. di approvare la bozza di Accordo per la realizzazione di un Centro italo-tedesco a Napoli in cooperazione fra IISG e Goethe-Institut secondo lo schema di lettera di intenti in allegato alla presente deliberazione, che ne costituisce parte integrante;
2. Di dare mandato al Presidente di sottoscrivere l'accordo e di porre in essere tutti gli ulteriori adempimenti conseguenti.

IL PRESIDENTE
(Prof. Luca Crescenzi)

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
nella funzione di Segretario
Verbalizzatore
(Roberto Tatarelli)

Bozza di accordo per la realizzazione di un Centro italo-tedesco a Napoli in cooperazione fra
IISG e Goethe-Institut

28.5.2024

Premesse

- a. L'Istituto Italiano di Studi Germanici ha fra i fini previsti dall'articolo 2 del suo Statuto la «ricerca scientifica nell'ambito delle conoscenze relative alla lingua, letteratura e cultura dei paesi di lingua tedesca», lo «sviluppo della conoscenza delle materie di area germanistica[...] mediante attività formative, di divulgazione e di comunicazione» che «promuove e realizza, sulla base di apposite convenzioni con le università, corsi di dottorato di ricerca nei settori di competenza anche con il coinvolgimento delle Istituzioni sociali ed economiche pubbliche e private». L'IISG svolge le sue ricerche, fra l'altro, nel campo dell'insegnamento linguistico, della linguistica computazionale, della didattica, dell'intelligenza artificiale.
- b. Nel corso del 2023 l'IISG ha avviato con il Goethe-Institut di Napoli e con il Goethe-Institut Italia una stretta collaborazione per l'offerta di corsi di lingua tedesca destinati al personale scientifico e amministrativo di tutti gli Enti pubblici di ricerca italiani. Alla realizzazione di questo progetto l'IISG ha destinato significative risorse finanziarie.
- c. Finalità del Goethe-Institut e.V., secondo l'articolo 2 del suo Statuto, è «promuovere la conoscenza della lingua tedesca, coltivare la collaborazione culturale internazionale e trasmettere un'immagine complessiva della Germania». A causa delle misure di risparmio rese necessarie su scala globale a partire dall'1.2.2024 la natura e le attività del Goethe-Institut Napoli sono state ridotte. Conseguenza di questa riduzione è stata la cessazione dell'attività pluridecennale di insegnamento e divulgazione della lingua tedesca.
- d. Su questa base IISG e Goethe-Institut progettano di stringere un accordo di collaborazione che ha per scopo innanzitutto la ripresa delle attività di insegnamento linguistico a Napoli da parte dell'IISG e, se possibile, la riassunzione del personale licenziato dal Goethe-Institut e in secondo luogo la creazione di un Centro per lo sviluppo del dialogo culturale e di propri progetti di ricerca.
- e. Mediante l'accordo previsto l'IISG, in stretta collaborazione con il Goethe-Institut potrà fondare un proprio centro di studi linguistici e assumere su di sé l'insegnamento già del Goethe-Institut Napoli.
- f. L'IISG varerà procedure concorsuali destinate al personale linguistico e amministrativo necessario.
- g. Se possibile l'IISG intende prendere in carico l'attuale sede del Goethe-Institut di Napoli in palazzo Sessa.
- h. Il Goethe-Institut Napoli sussisterà indipendentemente dall'IISG e seguirà anche in futuro a sviluppare indipendentemente programmi culturali e di formazione.
- i. L'IISG esisterà indipendentemente dal Goethe-Institut Napoli, condurrà indipendentemente la sua attività di ricerca e gestirà una propria scuola per l'insegnamento linguistico.

Principi generali

1. Sulla base della cooperazione fra IISG e Goethe-Institut sorgerà a Napoli un nuovo Centro che avrà il carattere di una convenzione internazionale per lo sviluppo di un dialogo culturale per lo sviluppo del dialogo culturale e di propri progetti di ricerca nella quale i due istituti saranno coinvolti come partner paritetici. Il piano di questi programmi sarà concordato fra Goethe-Institut e IISG.

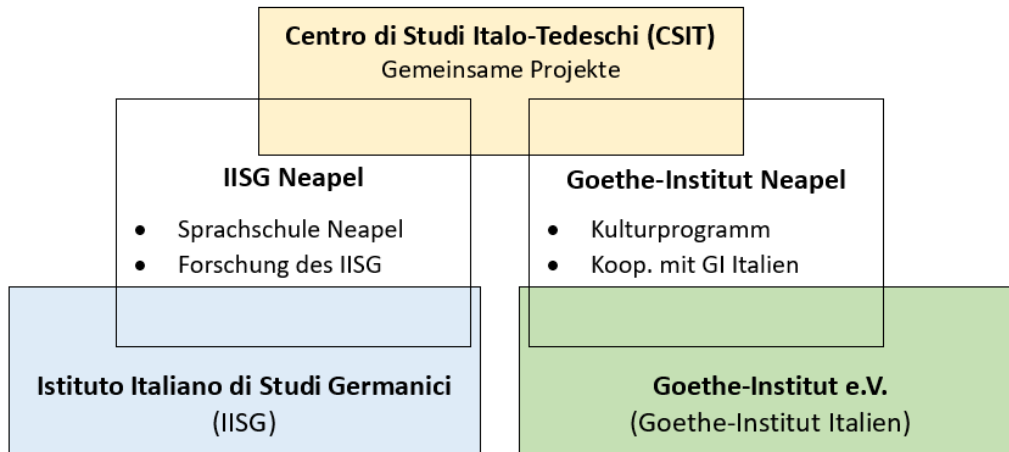
2. Il Centro in tal modo costituito avrà il nome di Centro di Studi Italo-Tedeschi Napoli (Zentrum für Deutsch-Italienische Studien (CSIT)).
3. Sulle porte di accesso, su tutti i documenti ufficiali e su tutti i materiali destinati alla comunicazione pubblica saranno nominati tanto l'Istituto Italiano di Studi Germanici quanto il Goethe-Institut. Per i medesimi fini sia l'IISG sia il Goethe-Institut danno l'assenso all'utilizzo del loro logo.
4. Per i medesimi fini sia l'IISG sia il Goethe-Institut danno l'assenso all'utilizzo del loro logo.
5. I programmi concordati, contenuti in un piano elaborato all'inizio di ogni anno, saranno finanziati dal Goethe-Institut e dall'IISG fino a copertura integrale dei costi.
6. L'IISG provvederà a un'adeguata sede per la scuola destinata all'insegnamento linguistico e per il CSIT, se possibile l'attuale sede del Goethe-Institut in Palazzo Sessa: in questa sede saranno messe a disposizione del Goethe-Institut, in qualità di subaffittuario, stanze per uffici e eventi.
7. L'insegnamento linguistico dell'IISG comprenderà corsi in presenza destinati alla città di Napoli e corsi on-line per il personale scientifico e amministrativo in quanto specifico gruppo destinatario delle attività dell'IISG in questo campo.
8. La scuola di lingua dell'IISG e il Goethe-Institut sono, in quest'ambito, partner per gli esami linguistici.
9. L'IISG avanzerà la richiesta di accreditamento della propria scuola di lingue come Goethe-Zentrum. Il Goethe-Institut si impegna a sostenere nella fase iniziale l'IISG per quanto riguarda il personale e il finanziamento e a contribuire alla pubblicità del sunnominato Goethe-Zentrum.
10. Il Goethe-Institut Roma offre corsi di lingua on-line in tutta Italia per un pubblico generalista. Sulla pagina internet del Goethe-Institut si farà esplicito riferimento ai corsi in presenza a Napoli e all'offerta didattica dell'IISG (sede di Napoli).

Finanziamento e direzione del Centro in via di creazione

1. Il Goethe-Institut, secondo quanto già previsto dal piano di riduzione del Goethe-Institut Napoli, finanzierà due unità di personale e, in particolare, l'attuale direttrice dell'Istituto, dr. Maria Carmen Morese, i costi per il proprio programma di cultura e formazione e i costi per il programma di cultura e formazione concordato con l'IISG.
2. L'IISG sosterrà le spese per il personale destinato alla ricerca, alla didattica linguistica e all'amministrazione, per l'affitto e i costi di gestione della sede dell'Istituto e per le attività culturali e di formazione nella proporzione annualmente stabilita.
3. Goethe-Institut e IISG amministrano il loro personale e il loro bilancio separatamente. Il bilancio destinato al progetto CSIT è parte del bilancio dell'IISG e del Goethe-Institut.
4. Goethe-Institut e IISG collaborano alla realizzazione di programmi culturali e di formazione e alla creazione di un comitato scientifico per la programmazione delle attività scientifico-culturali del CSIT.
5. La questione della direzione del CSIT sarà oggetto di ulteriore discussione qualora ne sussista la necessità in considerazione del ruolo svolto dalla direzione del Goethe-Institut e dell'IISG nonché dal Comitato di coordinamento (v.s.).
6. Nel contesto della reciproca collaborazione fra IISG e Goethe-Institut sarà formato un Comitato di coordinamento che si riunirà secondo bisogno (e comunque non meno di due volte l'anno). Ne faranno parte il/la Presidente dell'IISG, il direttore o la direttrice nazionale del Goethe-Institut Italia, il direttore o la direttrice del nuovo Istituto e un dirigente dell'IISG.
7. Il Comitato di coordinamento concorderà con il consiglio scientifico un programma di attività culturali, linguistiche e di politica della formazione specificamente diretto alla città di Napoli e al territorio circostante.

8. La direzione del Comitato sarà assunta alternamente, un biennio ciascuno, dal o dalla Presidente dell'IISG e il direttore o la direttrice nazionale del Goethe-Institut Italia.

Descrizione schematica



Dettagli

L'intestazione del Centro sarà oggetto di ulteriori discussioni. Esso potrebbe essere intitolato al nome del napoletano Alessandro Poerio, amico e traduttore di Goethe, amico dei maggiori poeti romantici tedeschi, autore di un importante *Viaggio in Germania* e combattente per la Repubblica romana e per la Repubblica veneziana.

Quanto sopra rappresenta una lettera di intenti non vincolante da definire in dettaglio ed integrare a cura delle parti in un accordo definitivo da sottoscrivere entro il 31.12.2024.

Rom, 26.7.2024

*Für das IISG
Der Präsident*

Prof. Dr. Luca Crescenzi

*Für das Goethe-Institut e.V.
Der Bevollmächtigte*

Dr. Joachim Bernauer

ENTWURF EINES ABKOMMENS FÜR DIE REALISIERUNG EINES DEUTSCH-ITALIENISCHEN ZENTRUMS IN NEAPEL ALS KOOPERATION VON IISG UND GOETHE-INSTITUT

STAND: 28.5.2024

AUF DER GRUNDLAGE DER FASSUNG VOM 14.4.2024

Voraussetzungen

- a. Zu den Zielen des IISG gehört laut Art. 2 seines Statuts „die wissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Sprache, Literatur und Kultur der deutschsprachigen Länder“ und „die Vertiefung der Kenntnisse auf dem Gebiet der germanistischen Disziplinen durch Bildungs- und Kommunikationsaktivitäten aufgrund spezifischer Abkommen mit Universitäten [...] öffentlichen und privaten Einrichtungen“. Das IISG ist auch auf dem Gebiet der Forschung tätig (DaF, Linguistik, Didaktik, KI);
- b. Das IISG hat im Laufe der Jahre 2022/3 mit dem Goethe-Institut Neapel sowie mit dem Goethe-Institut Italien eine enge Zusammenarbeit begonnen, mit dem Ziel, dem wissenschaftlichen und verwaltungstechnischen Personal aller italienischen staatlichen Forschungseinrichtungen deutsche Sprachkurse anzubieten. Für dieses Projekt hat das IISG bedeutende finanzielle Ressourcen zur Verfügung gestellt;
- c. Der Vereinszweck des Goethe-Instituts e.V. sind laut Art. 2 seiner Satzung „die Förderung der Kenntnis deutscher Sprache, die Pflege der internationalen kulturellen Zusammenarbeit und die Vermittlung eines umfassenden Deutschlandbildes.“ Aus Gründen der notwendig gewordenen globalen Kosteneinsparung wurden ab dem 1.2.2024 Wesen und Tätigkeiten des Goethe-Instituts Neapel eingeschränkt; Folge dieser Einschränkung war die Einstellung der seit Jahrzehnten bestehenden, der Lehre und Verbreitung der deutschen Sprache gewidmeten Tätigkeit des Instituts;
- d. Auf dieser Grundlage planen IISG und Goethe-Institut ein Kooperations-Abkommen, das in Neapel durch das IISG erstens die Wiederaufnahme der Aktivitäten auf dem Gebiet des Sprachunterrichts und nach Möglichkeit die Neueinstellung des vom Goethe-Institut entlassenen Personals zum Ziel hat und zweitens die Gründung eines gemeinsamen Zentrums zur Entwicklung eines kulturellen Dialogs und von Forschungsprojekten.
- e. Durch das beabsichtigte Abkommen kann das IISG in enger Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut eine eigene Sprachschule schaffen und die Lehrtätigkeit des Goethe-Instituts Neapel übernehmen;
- f. Das IISG wird Anwerbungsverfahren für das nötige Personal im Bereich der Sprachdidaktik und der Verwaltung beginnen;
- g. Nach Möglichkeit möchte das IISG auch den aktuellen Sitz des Goethe-Instituts Neapel im Palazzo Sessa übernehmen.
- h. Das Goethe-Institut Neapel besteht unabhängig vom IISG und führt auch künftig unabhängig Kultur- und Bildungsprogramme durch.
- i. Das IISG besteht unabhängig vom Goethe-Institut, führt unabhängig seine Forschung durch und betreibt in Neapel eine eigene Sprachschule.

Grundsätze

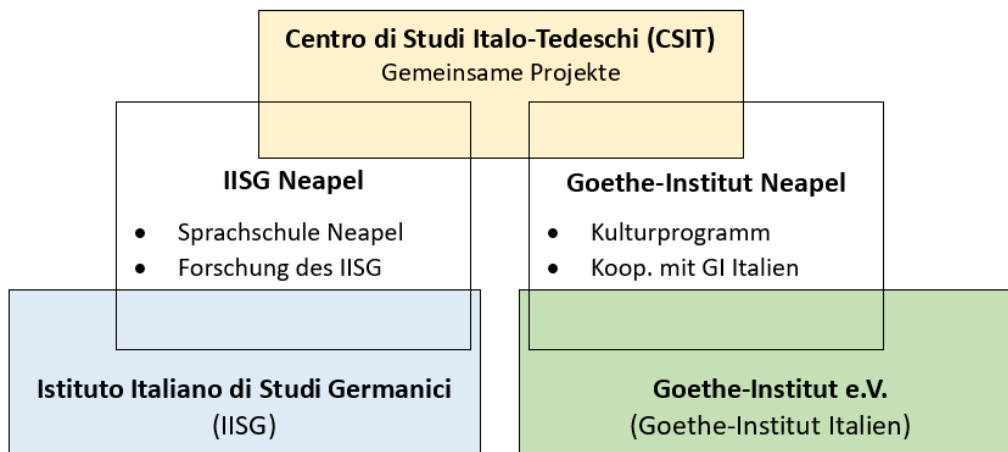
1. Aufgrund der Kooperation von IISG und Goethe-Institut wird in Neapel ein neues Zentrum mit dem Charakter einer internationalen Konvention für die Entwicklung eines kulturellen Dialogs und von Forschungsprojekten entstehen, an der beide Institute als gleichberechtigte Partner beteiligt sind; der Plan zu diesen Programmen wird zwischen Goethe-Institut und IISG abgestimmt;

2. Das so entstandene Zentrum wird zweisprachig den Namen Centro di Studi Italo-Tedeschi (CSIT) Napoli / Zentrum für Deutsch-Italienische Studien Neapel führen;
3. Auf dem Eingangstor und auf allen offiziellen Dokumenten sowie auf allen Materialien im Bereich der öffentlichen Kommunikation werden sowohl das Istituto Italiano di Studi Germanici wie das Goethe-Institut genannt;
4. Zu denselben Zwecken stellen sowohl das IISG als auch das Goethe-Institut das jeweilige Logo zur Verfügung;
5. Die vereinbarten Programme werden aufgrund von einem am Anfang des Jahres vorgestellten Plan zusammen vom Goethe-Institut und vom IISG bis zur Bedarfsdeckung finanziert;
6. Das IISG sorgt für eine adäquate Liegenschaft für die IISG-Sprachschule und das gemeinsame Zentrum, möglichst die aktuelle im Palazzo Sessa; dem Goethe-Institut werden in dieser Liegenschaft als Untermieter Räume zur Verfügung gestellt (Büros, Veranstaltungen).
7. Tätigkeitsfelder der IISG-Sprachschule in Neapel sind Präsenzkurse in Neapel und on-line Kurse für Wissenschaftler/innen und verwaltungstechnisches Personal als spezifischer Zielgruppe des IISG;
8. Die Sprachschule des IISG in Neapel und das Goethe-Institut sind in diesem Rahmen auch Prüfungspartner;
9. Das IISG strebt die Akkreditierung seiner neuen Sprachschule als „Goethe-Zentrum“ bzw. „akkreditierter Sprachkurskooperationspartner“ an. Das Goethe-Institut verpflichtet sich, das IISG dabei in der Anfangsphase personell und finanziell zu unterstützen und zur Werbung beizutragen;
10. Das Goethe-Institut Rom bietet in ganz Italien Online-Sprachkurse für ein allgemeines Publikum an. Auf den Internetseiten des Goethe-Instituts wird in Neapel explizit auf die Präsenzkurse der Sprachschule des IISG hingewiesen.

Finanzierung und Leitung des zu gründenden Zentrums

1. Das Goethe-Institut finanziert wie bereits im Plan zur Reduzierung des Instituts in Neapel vorgesehen zwei Personal-Einheiten (insbesondere die aktuelle Institutsleiterin Dr. Maria Carmen Morese), die Kosten für das eigene Kultur- und Bildungsprogramm sowie anteilig die Kosten für das mit dem IISG vereinbarte gemeinsame Kultur- und Bildungsprogramm;
2. Das IISG übernimmt die Kosten für das Personal im Bereich der Forschung, der Sprachschule und der Verwaltung, sowie Miete und Betriebskosten des Institutssitzes und der kulturellen und Bildungstätigkeiten, in der jährlich zu vereinbarenden Proportion;
3. Goethe-Institut und IISG verwalten ihr Personal und ihre Budgets vollständig unabhängig voneinander. Das Projekt-Budget des neuen Zentrums (CSIT) ist Teil der Budgets des IISG und des Goethe-Instituts;
4. Goethe-Institut und IISG Neapel kooperieren bei der Erstellung der Kultur- und Bildungsprogramme und der Bildung eines wissenschaftlichen Beirats zur Planung der wissenschaftlich-kulturellen Tätigkeiten des CSIT.
5. Die Frage der Leitung des CSIT wird noch geklärt, falls es neben der Leitung des IISG und des Goethe-Instituts sowie des gemischten Ausschusses (s.u.) überhaupt einer Leitung bedarf;
6. Im Rahmen des gegenseitigen Austauschs zwischen IISG und Goethe-Institut wird ein gemischter Koordinationsausschuss gebildet, der nach Bedarf zusammentritt (mindestens zweimal jährlich). Er besteht aus dem Präsidenten des IISG, der Länderdirektion des Goethe-Instituts Italien, der Leitung des Goethe-Instituts Neapel und einer Führungskraft des IISG;
7. Der Ausschuss vereinbart mit dem Wissenschaftlichen Beirat ein Programm kultureller-, sprach- und bildungspolitischer Tätigkeiten, das sich spezifisch an die Stadt Neapel und seine Umgebung richtet;
8. Die Leitung des Ausschusses übernehmen in zweijähriger Alternanz der Präsident des IISG und die Länderdirektion des Goethe-Instituts Italien.

Schematische Darstellung



Details

Die konkrete Namensgebung des neuen Zentrums wird noch besprochen. Es könnte nach dem neapolitanischen Goethefreund und Übersetzer Alessandro Poerio benannt werden, der auch Freund von vielen deutschen romantischen Dichtern war, eine wichtige Deutschlandreise veröffentlichte und als Kämpfer für die römische und die venezianische Republik erinnert wird.

Das Vorstehende stellt eine unverbindliche Absichtserklärung dar, die von den Parteien in einer endgültigen Vereinbarung, die bis zum 31.12.2024 zu unterzeichnen ist, im Detail definiert und ergänzt wird.

Rom, 26.7.2024

*Für das IISG
Der Präsident*

Prof. Dr. Luca Crescenzi

*Für das Goethe-Institut e.V.
Der Bevollmächtigte*


Dr. Joachim Bernauer